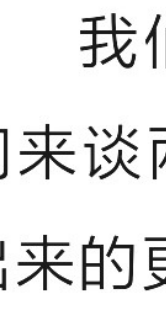


第114封信 | 从两句口头语讲讲语境和逻辑



吴军

今天 00:00



第114封信 | 从两句口头语讲..



09:15 4.33MB

信件朗读者：宝木

小师弟，你好！

我们这周的话题都比较轻松，今天我们来谈两句口头语，然后讲讲它们后面透出来的更深层次的问题。

第一句话是“没有永恒的朋友，也没有永恒的敌人，只有永恒的利益”。这句话你一定听过，但如果我要问你这是谁说的，可能你会说是英国人。没错，确实是英国人说的，很多人因此说这体现了英国人的价值观，只有利益，没有友谊。甚至有人把这句话算到了丘吉尔的头上，因为他在二战时是一个典型的只谈利益，不谈交情的人——先前和德国人打得你死我活，但是到了战后为了制约苏联，转而开始支持德国人。

但有意思的是，今天中国人说这句话的时候，可比英国人多多了。你如果在Google上搜索一下，这句话的中文翻译，有300万个结果，而它的英文原文反而只有170万个，要知道互联网上英文网页的数量大约是中文网页数量的5倍。从我个人的经历来讲，我很少听到美国人说这句话，但是经常听到中国人这么讲。事实上，上述观点并非每一个西方人都认可，因此，我没有把这句话当成是名言，只把它当作了一句俗语。

这句话的出处并非来自丘吉尔，而是另有其人，很多时候人们为了让名言更有说服力，把它们硬是加到大人物的头上。不过，讲这句话的帕麦斯顿（Palmerston）子爵亨利·坦普尔也确实两次担任过英国首相，这一点和丘吉尔有点相似之处，而且等会儿你了解了他的生平会发现他在英国历史上的地位和丘吉尔差不多。“帕麦斯顿”这个词早期在香港被翻译成“巴麦尊”，因此过去通常以他的爵士封号巴麦尊称呼他。

巴麦尊的原话是这么说的：

“We have no eternal allies, and we have no perpetual enemies. Our interests are eternal and perpetual, and those interests it is our duty to follow.”

准确的翻译应该是这样的，“盟友不可能永恒，敌人也不可能永远是敌人，我们（指国家，不是个人）的利益却是永恒并持续的，而（为国家）谋求利益是我们（议会和内阁）的职责所在”。

由于这句话是他在议会发言中所说的，因此联系到上下文和当时的环境，它的含义是当时作为英国内阁大臣的巴麦尊要议会和内阁尽到对英国的职责。但是这句原本比较中性的话，把后半一半给掐掉，就成了暴露英国人没有原则，只懂得追逐利益嘴脸的证据。

巴麦尊这个人在20岁的时候就开始从政，直到81岁在首相任上去世，他也成为了英国到今天最后一位在任上去世的首相。巴麦尊一生大部分时间在主管或者参与英国的外交活动。因此，他说出“盟友不可能永恒，敌人也不可能永远是敌人”这样的话非常合情合理。

他经历了拿破仑时代，在那个时期他反对拿破仑，但是在后来又和法国联手解决北欧的一些问题，努力维持欧洲的均势。但是在巴麦尊身上，我们更多地应该看到的是他一辈子在非常尽责地为英国服务。他从政60年，无论是作为执政党的部长和首相，还是反对党的议员，都在维护英国的外交利益。

巴麦尊长期从政，并没有为自己谋取什么私利。在他弥留之际，医生问他是否相信上帝会让世界重生，他糊里糊涂地唠叨着“第98条，请继续”。第98条是指他之前思考的外交条约的条款。巴麦尊死后，虽然他的遗愿是葬于拉姆齐修道院，但英国坚持为他举行了国葬，在此之前只有三位非皇室成员获此殊荣，他们是牛顿、海军军神纳尔逊，以及打败拿破仑的威灵顿公爵。

开创了全世界护士事业的弗罗伦斯·南丁格尔女士这样评价他：“他的离去是我们的重大损失，虽然别人要他做正确的事时，他总是玩笑，但他从来都是做到了的……他比他表现出来的还要诚挚。”

了解了巴麦尊是什么样的人，你也能更确切地把握他话中的原意了。至于为什么他那句很负责任的话，被断章取义，成为了一句赤裸裸追求利益的名言，这就是今天的思考题了。

接下来再给你讲讲另一句话——顾客是上帝。这句话据说也是西方人讲的，大约在30年前传入了中国，以至于今天很多中国的顾客（包括飞机上的乘客）都理直气壮地觉得自己是上帝。

20多年前我到美国时，问起美国人是否有这种说法，他们都一致否认。因为虽然美国的法律非常保护顾客的利益，但是从来没有商家觉得顾客是上帝。

一位基督徒这样和我讲，“这句话一定不是基督徒，或是犹太教徒、伊斯兰教徒说的，因为在这些宗教里，神是荣耀的，把一个顾客说成上帝，是一种极为不敬重的行为。而如果一位不信那些宗教的人说出这句话，也没有什么分量，因为上帝在他心中本身就不存在，把顾客比成是上帝，也未必会对顾客好，因为能亵渎上帝，就能欺负顾客”。

事实上，我真的没有见过那些把顾客比成上帝的人对顾客有多好，常常是这句话糊弄人。相反，很多顾客倒把这句话当真了，动不动耍大爷脾气。在这些自认为是上帝的顾客中，经常上媒体的是飞机的乘客。本来飞机晚点大多属于非可控的因素，比如空中管制或者天气，这种情况下，空乘其实不能按时下班也很烦，并非有意和乘客作对，这时着急也没有用，大家彼此理解一下。但是总是有些人要去闹柜台，把自己当成上帝。其实上帝是老天爷，是它不让飞机起飞，自己再闹腾除了进一步延误飞机，没有什么益处。世界各国的航空公司在机票背后会写上一大堆的小字（电子机票在买票时有个服务条款的确认过程），写明了不遵守航空公司规定，公司有权利不提供服务的条款。只是这个条款没有人读，平时也不会因此引起纠纷罢了。

我在《见识》一书中讲，比贫穷更可怕的是缺乏见识、缺乏爱、缺乏规矩。守规矩不仅针对孩子，也针对成年人。

去年温哥华发生了一件事，被当地人热议。在时速60公里的快速道上，一个中国老太太牵着自己的孙子乱穿马路，幸好车主刹车避让及时，他们仅仅被轻轻蹭到了些。车主立刻停下车报了警，并上前询问老人孩子的情况，谁知老太太一看这阵势，马上拉着孩子一屁股坐地上说受伤了。那个加拿大车主见状急忙叫来救护车。

等警察赶到现场，了解情况并查看车行记录仪后，让翻译告诉老太太是她的责任，之后的医疗费用需她自费。老太太立刻又哭又闹，对着路人大喊大叫，“快来看，欺负老人、欺负小孩了”。警察认为她受到惊吓导致情绪失控，不由分说把她和孩子隔离开来送去医院。待老人的子女赶到医院时，一张上万加元的账单已经在等着他们付了。随后是妨碍交通的处罚。

加拿大朋友把这件事讲给我听，我说责任首先在子女，老人来到国外，他们是监护人，有义务把规矩讲清楚。不过，另一方面，世界上信教的地方，可真没有觉得我们凡是上帝，我们得自己守规矩，照顾好自己。

至于“顾客是上帝”这句话怎么产生的，我打听了很多年，都没有找到很确信的出处。最后让我觉得相对合理的解释，是香港人发明的——他们时不时把上帝挂在嘴边，但是很多人并非笃信上帝，并不把上帝当回事。中国在改革开放之初，香港商人给中国带来了商业上全新的观念，很多提法就是那个时候进入中国的。

我们对人的很多偏见和误解，来自于断章取义，对自己违规行为过分地谅解，来自于自己编造的一些对自己有利的说辞。全面地了解人、事物和世界，会让我们更好地融入世界。

思考题：巴麦尊的那句“盟友不可能永恒，敌人也不可能永远是敌人”，为什么会被断章取义，成为一条追求利益的名言呢？欢迎分享你的看法。

另外，你认为还有哪些口头语、俗语是被断章取义的？

祝近安

吴军

Aa



写留言



79



请朋友读